Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed głosem jeźdźca i strzelających z łuku ucieka całe miasto, wchodzą w gąszcze i wdrapują się na skały, każde miasto opuszczone, nikt w nich nie mieszka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed wrzawą jeźdźców i zgiełkiem łuczników ucieka całe miasto. Ludzie kryją się w gąszczach, wdrapują się na skały, miasta pustoszeją, nie mieszka w nich już nikt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przed wrzawą jeźdźców i łuczników ucieknie całe miasto; wejdą w gęstwiny i wstąpią na skały. Wszystkie miasta będą opuszczone i nie będzie w nich żadnego mieszkańca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed grzmotem jeźdźców i strzelających z łuku uciecze wszystko miasto; wejdą do gęstych obłoków, i na skały wstąpią. Wszystkie miasta opuszczone będą, a nie będzie, ktoby w nich mieszkał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od głosu jezdnego i wypuszczającego strzałę uciekło wszytko miasto. Wbiegli na miejsca wysokie i wstąpili na skały. Wszytkie miasta są opuszczone i nie mieszka w nich człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na wołanie: Jeźdźcy i łucznicy! każde miasto rzuca się do ucieczki: uchodzą w gąszcz leśny, wdrapują się na skały; wszystkie miasta są opuszczone, nie ma w nich żadnego mieszkańca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed wrzawą jeźdźców i łuczników ucieka całe miasto, kryją się w gęstwinach, wychodzą na skały, wszystkie miasta opuszczone, nikt w nich nie mieszka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na głos jeźdźca i napinającego łuk każde miasto rzuca się do ucieczki. Chowają się w zaroślach i wspinają na skały. Wszystkie miasta opustoszały – nie ma w nich żadnego mieszkańca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed wrzawą jeźdźców i łuczników ucieka całe miasto. Kryją się w zaroślach i wchodzą na skały. Wszystkie miasta wyludnione i nikt w nich nie mieszka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przed okrzykami jeźdźców i łuczników [mieszkańcy] wszystkich miast pierzchają, wchodzą do kryjówek, chowają się w gąszczu, wdrapują się między skały. Wszystkie miasta opuszczone, nie ma w nich żadnego mieszkańca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від голосу вершника і того, що натягає лук, втекла вся країна. Влізли до печер і сховалися в гаї і вилізли на скелі. Всяке місто опущене, людина в них не живе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przed wrzawą konnicy i łuczników ucieka każde miasto, kryją się w gęstwinach oraz wchodzą na skały; wszystkie miasta są opuszczone i nikt w nich nie mieszka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z powodu odgłosu jeźdźców i strzelających z łuku całe miasto ucieka. Weszli w gęstwiny i wspięli się do skał. Każde miasto jest opuszczone i nie mieszka w nich żaden człowiek”. |

1. 1) wczołgali się do jaskiń i ukryli się w zagajnikach, i wspinają się na góry, każde miasto opuszczone, nie mieszka w nich żaden człowiek G, εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος. [↑](#footnote-ref-2)